

PROJETA
ASOCIATIF



BIENVENUE ! ONGI ETORRI !

Ce document est destiné à toute personne curieuse de connaître la **philosophie** et le **fonctionnement** de l'association *Euskal Babel, langues d'ici et d'ailleurs*.
Soyez curieux, soyez curieuses!

"Le terme «culture» recouvre les valeurs, les croyances, les convictions, les langues, les savoirs et les arts, les traditions, institutions et modes de vie par lesquels une personne ou un groupe exprime son humanité et les significations qu'il donne à son existence et à son développement."

Les droits culturels, Déclaration de Fribourg, art.2a

L' ORIGINE

Il était une fois un petit groupe de bénévoles du festival Baiona, qui à l'arrêt de ce dernier, ont décidé de maintenir le souffle de cette action. **Euskal Babel**, association loi 1901, voit donc le jour à Bayonne en 2018. Le but ? **Promouvoir la diversité linguistique et culturelle au Pays Basque nord.**

La langue est un indicateur incontournable marquant l'identité culturelle des territoires et des personnes qui y vivent, communiquent et interagissent. Ainsi, la naissance d'Euskal Babel est venue mettre en avant la pluralité linguistique présente mais sous-exploitée du Pays Basque nord.

Depuis sa création, l'association participe aux actions locales pour défendre le droit de toutes les langues à exister. Euskal Babel souhaite aussi encourager l'expression personnelle, culturelle et artistique de tou.te.s, car celle-ci dérive du lien intime de chacun.e avec sa/ses langue.s. Au cœur de notre activité, la conception des activités donnant la parole aux locuteurs et aux amateurs de langues ainsi que la mise en place d'outils facilitant le dialogue interculturel.

D'après une enquête réalisée en 2005 auprès de 465 enfants 9-11 ans qui sont scolarisés dans les écoles de Bayonne Nord,

65% des familles à Bayonne Nord sont multilingues

35 langues parlées dans le quartier

"À l'heure d'une mondialisation ambiguë, où la biodiversité devient une préoccupation majeure, la diversité linguistique et culturelle doit s'imposer comme une priorité. Les deux questions relèvent de la même problématique."

Charte Européenne de Plurilinguisme, préambule,
Observatoire Européen du Plurilinguisme

NOS ACTIONS CONCRETES

stands animés / animations et spectacles pour la démocratisation du goût pour les langues/ construction de site plurilingue auto-géré par les locuteurs.rices /actions dans la rue / jury de concours littéraire/ publication du livre Porteurs de paroles /participation aux manifestations pour la protection des langues minoritaires

NOTRE TERRAIN D'ACTION

Nous travaillons majoritairement en **milieu urbain**, au croisement des carrefours interculturels, là où la diversité linguistique fleurit en abondance.

Bayonne étant le siège d'Euskal Babel, nous avons un ancrage important dans le **quartier prioritaire Bayonne Nord** mais nous intervenons sur tout le Pays Basque.

Nous participons souvent lors d'évènements **culturels locaux** qui promeuvent et respectent l'expression de la diversité.

NOS PUBLICS

Notre activité ayant un caractère majoritairement populaire, les publics qui participent à nos actions **viennent de langues, de générations et de cultures diverses et variées.**

Seul point commun, leur sensibilité aux thématiques de l'interculturalité et de l'échange linguistique.

En 2021 nos actions ont touché :

plus de **400** bénéficiaires

parlant **22** langues

“Toute personne, aussi bien seule qu'en commun, a le droit de connaître et de voir respecter sa propre culture ainsi que les cultures qui, dans leurs diversités, constituent le patrimoine commun de l'humanité; cela implique notamment le droit à la connaissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales, valeurs essentielles de ce patrimoine.”

Les droits culturels, Déclaration de Fribourg, art.3b



LES VALEURS QUE NOUS DEFENDONS

DIVERSITÉ

encourager l'expression de la richesse linguistique et culturelle

RESPECT

aller vers une société sans discriminations défendant les droits culturels de chaque individu

SOLIDARITÉ

créer du lien social par l'entraide et l'ouverture aux autres cultures et par la dénonciation de l'esprit de concurrence

TRANSMISSION

faire vivre la culture basque propre au territoire

ÉQUITÉ

donner les moyens pour la lutte contre les inégalités culturelles aux personnes qui les subissent

COOPÉRATION

participer aux réflexions collectives avec différents acteurs locaux tout en favorisant les partenariats inter-associatifs

CITOYENNETÉ

promouvoir la participation et l'engagement de chaque individu à la mise en place de projets communs; être citoyen.ne, ça s'apprend et ça se transmet.



LES HORIZONS QUI NOUS FONT AVANCER

Notre association fonctionne par tâtonnements en s'appuyant sur les utopies que l'on aimerait voir naître. Ces petites utopies nous ont toujours donné l'élan pour réaliser tous nos projets.

Quels sont les horizons vers lesquels on veut aller?

QUELS SONT NOS OBJECTIFS?

- Animer la vie locale et créer du lien social dans le respect des diverses langues et cultures du territoire.
- S'ancrer dans le quartier Bayonne Nord et devenir un point de repère pour les habitant.e.s du quartier.
- Impliquer divers locuteurs et locutrices dans l'actualisation du site internet, qui doit fonctionner comme un projet participatif.
- Favoriser l'indépendance économique de l'association dans le but d'engager un.e salarié.e ou un.e adulte relais.
- Encourager davantage l'usage de la langue basque dans la vie quotidienne de l'association.



COMMENT VEUT-ON ATTEINDRE CES OBJECTIFS?

DEVELOPPEMENT DE PROJETS SOCIAUX ET EDUCATIFS

Passeurs de langues :

projet collectif entre citoyen.ne.s et acteurs locaux permettant aux personnes allophones de mieux vivre leur intégration par la médiation linguistique; un répertoire des locuteurs bénévoles est créé dans ce but.

Animations éducatives :

intervenir dans les établissements scolaires et socioculturels pour proposer des activités ludiques qui favorisent la rencontre de l'autre

Engagement de volontaires en service civique

faire découvrir aux jeunes et découvrir par les jeunes l'engagement citoyen avec des missions d'éducation non-formelle

PARTICIPATION AUX PROJETS COLLECTIFS

Collectif d'associations Bayonne Nord :

développement d'un collectif à partir des associations de Bayonne Nord pour la création d'un tiers-lieu qui favorise l'apprentissage interdisciplinaire et l'expression artistique et culturelle

Evènements culturels :

pérenniser les partenariats existants et en créer de nouveaux par la participation à des évènements locaux

Recherche et Innovation :

être accompagné par le milieu scientifique pour la mise en place de nos projets et la mesure de leur impact

MOBILISATION DE LOCUTEURS ET LOCUTRICES

**Organiser des actions bienveillantes
dans la rue**

**Proposer des spectacles artistiques et
interculturels**

**Mettre en place des moments
conviviaux et de partage interculturel**

**Renforcer la communication bilingue
euskara-français**

**Réaliser une enquête sur les langues
parlées au Pays Basque**



Passeurs de langues

"La langue de l'Europe - et peut-être la langue du monde - c'est la traduction",
Umberto Eco repris par Barbara Cassin, discours de réception à l'académie française, 2019

Notre objectif :

Proposer aux structures qui en ont besoin, des bénévoles à même d'apporter une aide à la traduction dans des situations du quotidien (par exemple, un rendez-vous médical, une inscription scolaire...).

Notre association se pose en tant qu'intermédiaire entre les structures et les bénévoles engagés dans le projet. Notre but est donc de trouver la personne adéquate pour chaque mission, afin de créer un lien social et non une simple relation d'interprétariat.



**PASSEURS
DE LANGUES**

**HIZKUNTZA
ARARTEKARIAK**

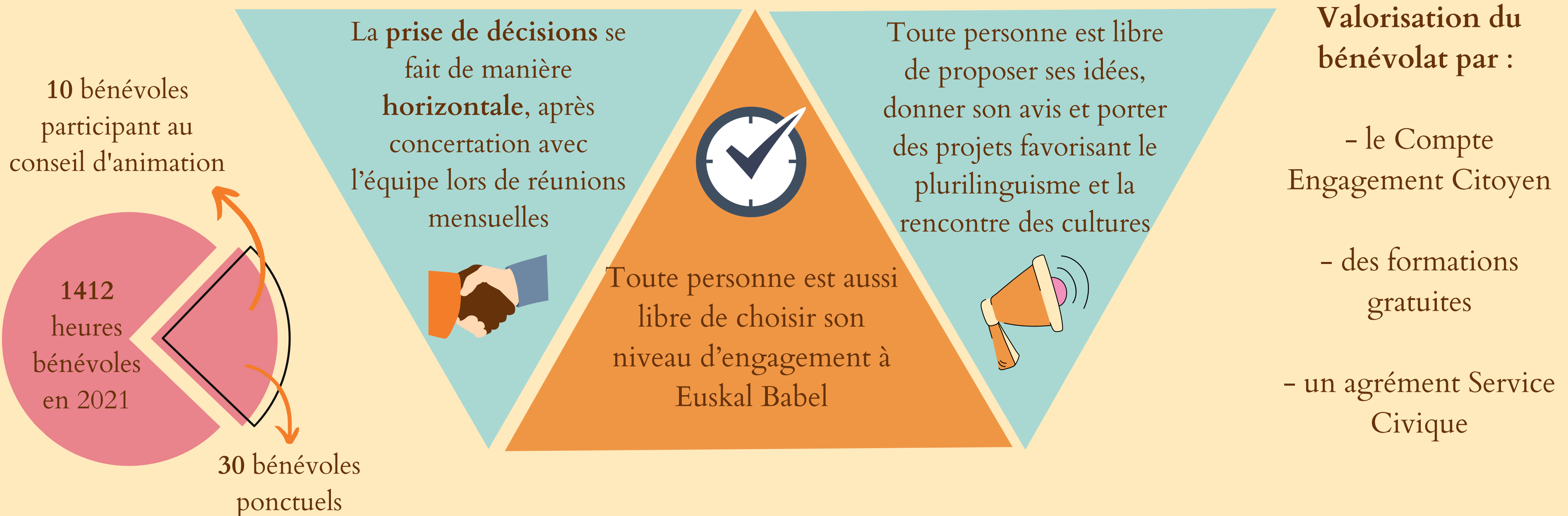
D'ores et déjà plus de
20 passeurs de langues
volontaires

Le plan d'action :

- recrutement de locuteurs (passeurs de langues) par diverses animations culturelles
- permanences dédiées au projet, dans nos locaux
- constitution d'un annuaire de passeurs de langues
- réflexions de formation et de valorisation du bénévolat des passeurs de langues
- création de visuels spécifiques pour communiquer autour du projet

GOUVERNANCE ET BENEVOLAT

Le Conseil d'Animation est le décisionnaire principal sur la stratégie du développement d'Euskal Babel. Les réunions sont ouvertes à toute personne curieuse de connaître l'association.



LE PARTENARIAT AU COEUR DE NOTRE FONCTIONNEMENT

"Si tu veux aller vite, marche seul. Si tu veux aller loin, marchons ensemble."

proverbe africain

Ils nous accompagnent

Nous travaillons avec

la ville de Bayonne

FDVA 1 et 2

Agence Service Civique

GIP-DSU

l'entreprise Agriver

Maison des langues-Jakinola

Mintzalasai

ESCM

Médiathèque de Bayonne

Artotekafé

Libreplume

les MVC de Bayonne

les librairies indépendantes

Inalco

Haizebegi

L'association
fonctionne
principalement
grâce aux fonds
publics



Cette lecture touche à sa fin...mais pas l'association Euskal Babel ! Nous pouvons compter sur tous nos bénévoles pour nous soutenir et nous accompagner dans nos actions à venir.
En espérant que notre petite présentation vous a plu, et vous a montré la richesse et la diversité de nos projets !
À bientôt pour de nouvelles aventures et surtout...



FAITES ENTENDRE VOS LANGUES !



Retrouvez-nous sur

euskalbabel@
gmail.com

LinkedIn



euskalbabel.org

Elkarte
EUSKAL
BABEL
GITASMOA



2022ko Martxoa

BIENVENUE ! ONGI ETORRI !

Euskal Babel, langues d'ici et d'ailleurs elkartearen **filosofia eta funtzionamendua** ezagutu nahi dituen pertsona orori zuzendua zaio idazki hau.
Jakin-nahia erakuts ezazue!

"«Kultura» hitzak bere baitan dauzka pertsona batek edo talde batek gizatasuna adierazteko bidetzat dituen balore, sinesmen, ideia, hizkuntza, jakintza eta arte alorrak, ohiturak, erakundeak eta bizimoduak. Izan ere, bitarteko horien bidez ematen die esanahia bere izateari eta garapenari".

Kultur eskubideak, Freiburgeko Adierazpena 2a.art

JATORRIA

Behin bazen Baiona festibaleko urririkako talde ttipi bat, gertakizun hau desagertu ondotik, ekintza honen azken hatsa atxikinahi izan duena. **Euskal Babel**, 1901 legepeko elkarteak sortzen da beraz Baionan 2018an. Helburua? **Hizkuntza eta kultura aniztasuna sustatzea ipar Euskal Herrian.**

Lurraldean eta bertan bizi diren, komunikatzen eta elkarrekotasunean jarduten duten pertsonen nortasuna markatutako adierazgailu saihestezina da hizkuntza. Horrela, Euskal Babelen sortzeak aitzinera ekarri du jadanik zegoen baina molde eskasean erabilia den ipar Euskal Herriko hizkuntza aniztasuna.

Sortzetik, hizkuntza guziek zinezko izaera ukaiteko eskubidea defenditzeko tokiko ekintzetan parte hartzen du. Pertsona ororen adierazpen pertsonala, kultura eta arte arlokoak sustatu nahi ditu ere Euskal Babelak, bakoitzak bere hizkuntza/tzekin duen lokarri intimotik datorrelako. Gure jardueraren bihotza da hizkuntzen hiztun eta maitaleei hitza emateko eta kulturen arteko elkarrizketa errazten duten tresnak plantan jartzeko jardueren diseinua.

Ipar Baionako eskoletan eskolatuak diren 9-11 urteko 465 haurrengan 2005ean burutu inkesta baten arabera,

**Ipar Baionako
familien
eleaniztunak dira **65%****

35 hizkuntzak
auzotegian

"Bioaniztasuna arrangura nagusietakoa bilakarazten duen entrabaleko mundializazio garai honetan, hizkuntza eta kultura aniztasunak lehentasun bat bilakatu behar du. Bi galderek problematika berdina dute iturri."

**Eleaniztasunaren Europako Ituna, aitzin-adierazpena,
Eleaniztasunaren Europako Behatokia**

GURE EKINTZA KONKRETUAK

erakusmahai animatuak / hizkuntzekiko gustuaren demokratizazioaren aldeko animazio eta ikuskizunak / hiztunek autokudeatu gune eleaniztunen eraikitzea / ekintzak karrikan / literatura lehiaketako epaimahaia / Hizkuntz Arartekariak liburuaren argitaratzea / hizkuntza gutituen babesteko ekitaldietan parte hartzea

GURE EKINTZA EREMUA

Hirigunean dugu nagusiki lan egiten, hor baitira kulturak gurutzatzen, hizkuntza aniztasuna bertan baita naharoki loratzen.

Baiona Euskal Babelen egoitza izanki, azkarki errotuak gara Ipar Baiona lehentasunezko auzotegian, baina Euskal Herri osoan jarduten dugu.

Aniztasunaren adierazpena sustatzen eta errespetatzen dituzten tokiko kultura ekitaldietan parte hartzen dugu usu.

GURE PUBLIKOAK

Nagusiki herri izaera baitu gure jarduerak, gure ekintzetan parte hartzen duten publikoak hizkuntza, belaunaldi eta kultura desberdin eta nahasietatik datoz.

Puntu komun bakarra, kultura elkarrekikotasuna eta hizkuntza trukatzearen tematikei dioten atxikimendua.

2021ean, gure ekintzek hunkitu dituzte:

22

hizkuntza mintzatzen dituzten

400

hartzaile baino gehiago

“Bere kultura ezagutu eta kultur hori errespetatua izateko eskubidea, baita gizadiaren ondarea osatzen duten askotariko kulturak ezagutu eta errespetatuak izateko ere. Honek giza eskubideak eta oinarritzko askatasunak ezagutzea eskatzen du, ondare horren funtsezko baloreak baitira.”

Kultur eskubideak, Freiburgeko Adierazpena 3b.art



DEFENDITZEN DITUGUN BALIOAK

DESBERDINTASUNA

hizkuntza eta kultura aberastasunaren adierazpena lagundu

ERRESPETUA

gizabanako guzien kultura eskubideak defenditzen dituen diskriminaziorik gabeko jendarte batera buruz jo

ELKARTASUNA

lokarri soziala sortu beste kulturak lagunduz eta haiei irekiz eta lehiakortasun izpiritua salatuz

TRANSMISIOA

lurraldearen ezaugarria den euskal kultura biziarazi

ZUZENTASUNA

kultura desberdintasunen kontra borrokatzeko baliabideak, horrelakoak jasaiten dituztenei eskaini

LANKIDETZA

tokiko eragile desberdinekin burutu gogoeta kolektiboetan parte hartu elkarteen arteko partaidetzak sustatuz

HERRITARTASUNA

egitasmo bateratuak plantan ezartzeko gizabanako ororen partehartzea eta engaiamendua sustatu; ikasten da herritarra izaten eta transmititzen da ere



AITZINARAZTEN GAITUZTEN ZERUMUGAK

Itsumandoko ibiltzen da gure elkartearen sortzen ikusi nahiko genituzkeen utopietan bermatuz. Gure egitasmo guztiak gauzatzeko oldarra eman digute beti utopia ttipi horiek.

Zein dira hunkitu nahi ditugun zerumugak?

ZEIN DIRA GURE HELBURUAK?

- Tokiko bizia animatu eta lokarri soziala sortu lurraldeko hizkuntza eta kultura desberdinak errespetatuz.
- Ipar Baiona auzotegian errotu eta erreferentzia bilakatu auzotegiko biztanleentzat.
- Hiztun desberdinak parteharrarazi internet gunearen gaurkotzean, egitasmo partehartzaile baten gisara ibili behar baitu honek.
- Elkartearen independentzia ekonomikoa lagundu soldatadun bat edo heldu bitartekari bat kontratatzeke asmoz.
- Euskararen erabilpena elkartearen eguneroko bizian garatu.



NOLA LORTU GOGO DITUGU HELBURU HAUEK?

HEZKUNTZA ETA SOZIAL EGITASMOAK GARATU

Hizkuntza Arartekariak :

pertsona alofonoei integrazioa hobeki bizitzen ahalbidetuko dien herritarren arteko egitasmo kolektiboa hizkuntz bitartekaritzaren bidez; urrikako hiztun zerrenda bat sortuko dugu horretarako.

Hezkuntza animazioak :

ikastetxe eta leku soziokulturaletan esku hartu besterengana joateko jardura jostagarriak proposatuz

Nahienteak sarrarazi Zerbitzu Zibikoan

gazteei ezagutarazi eta gazteen bidez ezagutu herritar engaiamendua hezkuntza ez formaleko misio batzuen bitartez

EGITASMO KOLEKTIBOETAN PARTEHARTU

Ipar Baionako Kolektiboa :

kolektibo bat garatu Ipar Baionako elkarteetatik abiatuz, diziplina arteko ikasketa eta arte eta kultura adierazpena laguntzen dituen leku artekari bat sortuz

Kultura gertakizunak :

jadanik sortuak diren partaidetzak egonkorarazi eta berriak lotu tokiko ekitaldietan partehartuz

Ikerketa eta Berrikuntza :

zientzialari munduaren laguntzaz baliatu gure egitasmoak plantan ezartzeko eta hauen eragina neurtzeko

HIZTUNAK MOBILIZATU

**Bihotz oneko ekintzak karrikan
antolatu**

**Ikuskizun artistikoak eta
kulturartekoak proposatu**

**Lagun giroa eta kulturen nahasketa
lehenesten dituzten ekitaldiak plantan
ezarri**

**Euskara-frantsesa komunikazio
elebiduna azkartu**

**Euskal Herrian erabiliak diren
hizkuntzei buruzko inkesta bat burutu**



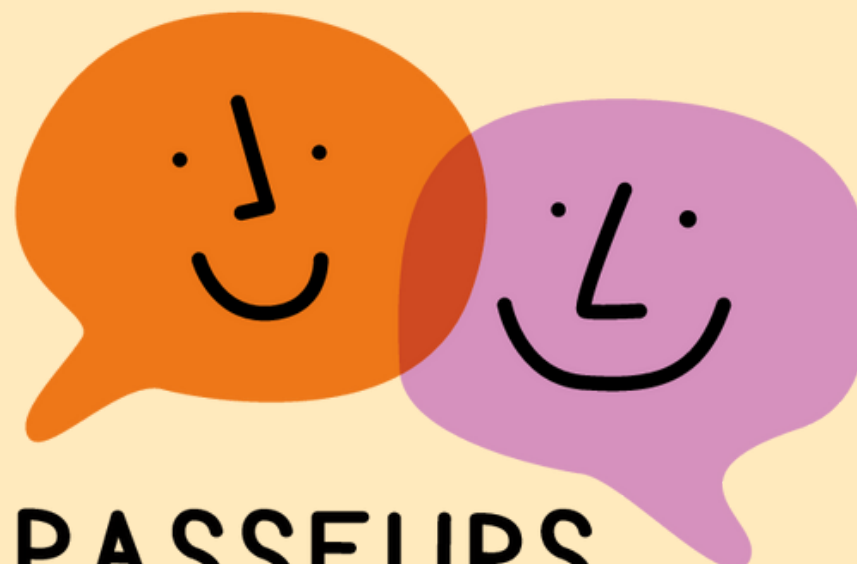
Hizkuntza Arartekariak

"Europako hizkuntza - eta behar bada munduko hizkuntza - itzulpena da",
Umberto Eco Barbara Cassin-ek berriz harturik, harrera hitzaldia frantses akademian, 2019

Gure helburua:

Itzulpenerako laguntza ekarriko duten urrikako langileak proposatu, eguneroko egoeretan (adibidez medikuarengaba jotzeko hitzordu bat hartzea, eskolarako izen ematea...) beharretan dauden egiturei.

Egiturak eta egitasmoan sartuak diren urrikako langileen arteko bitartekari gisa agertzen da gure elkarte. Misio bakoitzerako pertsona egokia atzematea dugu helburu beraz, lokarri sozial bat sortzeko eta ez bakarrik itzulpengintza harreman soil bat.



**PASSEURS
DE LANGUES**

**HIZKUNTZA
ARARTEKARIAK**

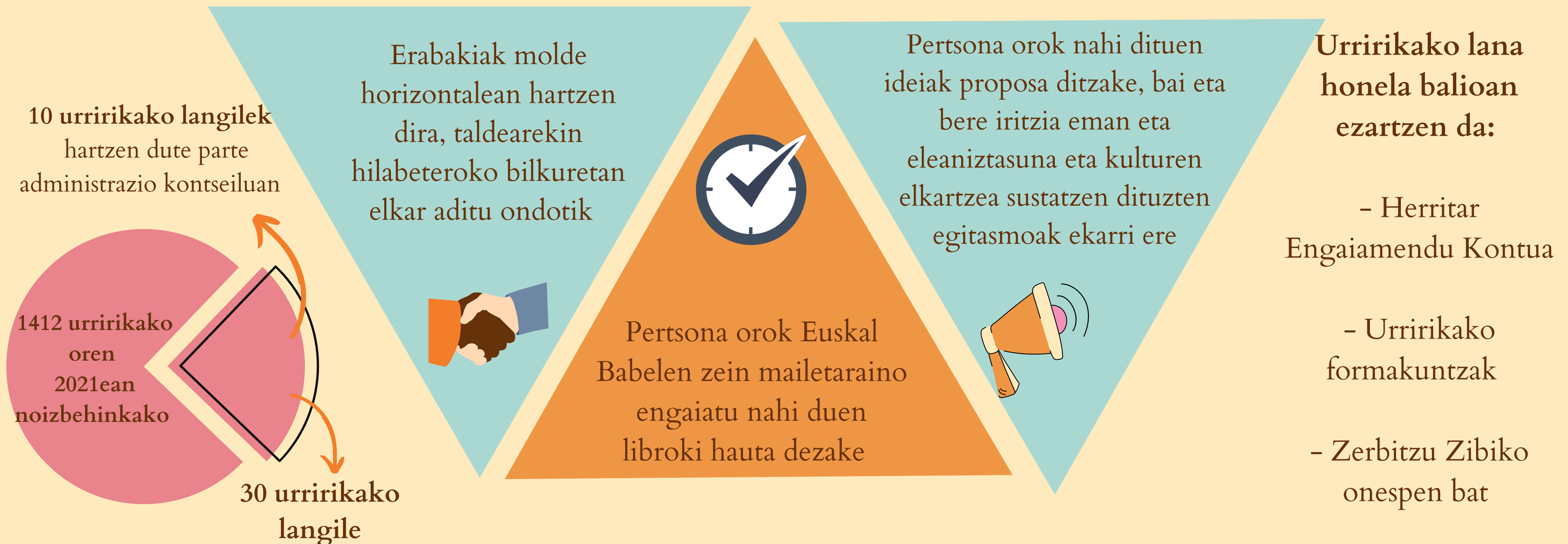
Oraindanik
urrikako 20
hizkuntz arartekari
baino gehiago

Ekintza plana :

- hiztunak atzeman (hizkuntz arartekariak) kultura animazio desberdinen bitartez
- egitasmoari eskaini permanentziak gure aretoetan
- hizkuntz arartekarien urtekari bat osatu
- hizkuntz arartekarien formatzeko eta balioan jartzeko gogoetak
- egitasmoaren inguruan komunikatzeko ikuskari berezien sortzea

GOVERNANTZA ETA URRIRIKAKO LANA

Administrazio Kontseiluak ditu erabakiak hartzen Euskal Babelen garapen estrategiari dagokionez. Elkartea ezagutzeko jakinmina daukan pertsona orori irekiak zaizkio bilkurak.



PARTAIDETZA GURE FUNTZIONAMENDUAREN BIHOTZEAN

"Fite joan nahi baduk/n, bakarrik ibil hadi, urrun joan nahi baduk/n, elkarrekin ibil gaitezten."

afrikar erran zaharra

Bidelagun ditugu

Ondokoekin lan egiten dugu

Baiona Hiria

FDVA 1 eta 2

Agence Service Civique

GIP-DSU

Agriver enpresa

Maison des langues-Jakinola

Mintzalasai

ESCM

Baionako Mediateka

Artotekafé

Libreplume

Baionako MVC-ak

liburutegi independenteak

Inalco

Haizebegi

Nagusiki
dirulaguntza
publikoei esker
ibiltzen da
elkartea



Irakurketa hau bukatzeaz doa... baina ez Euskal Babel elkarteak! Gure urririkako langileen gain kontak dezakegu guri sostengua eta laguntza ekartzeko gerora burutuko ditugun ekintzetan. Aurkezpen hau gustukoa ukan duzuelakoan, eta gure egitasmoen aberastasuna eta aniztasuna erakutsi dizuelakoan! Laster arte abentura berriak bizitzeko eta gehien bat...



**ZUEN HIZKUNTZAK
ENTZUNARAZ ITZAZUE!**



Gure berri ukaiteko

euskalbabel@
gmail.com

LinkedIn



euskalbabel.org

